

APPROVED BY
2 August 2024 Order No. TV1(1.2-1)-2024-0349
of Akcinė bendrovė ORLEN Lietuva
General Director

**ANNEX TO AKCINĖ BENDROVĖ ORLEN LIETUVA
GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
GOODS PURCHASE-SALE CONTRACT**

**ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR SELLERS OF
CHEMICALS/MIXTURES**

1. The Seller of Chemicals/Mixtures hereby represents and warrants that it is aware of the provisions of Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (hereinafter, REACH Regulation), as well as the applicable associated legislation, and will supply the Buyer exclusively with such substances/mixtures, whether on their own or as a product components in articles (hereinafter, the Chemicals) compliant to all the provisions of the mentioned legal regulations.

2. The Seller of Chemicals furthermore represents and warrants that all Chemicals sold by it and agreed upon as well as delivered under the present Contract have been pre-registered in line with the requirements of REACH Regulation, meet the quality requirements agreed by the Parties and indicated in the documents of quality and origin provided by the Seller of Chemicals. The Seller of Chemicals also complies with other provisions of REACH Regulation and associated legislation in terms of the classification, packaging and labeling of substances and mixtures (the Seller hereby ensures that the packaging of substances and mixtures, prior to placing them on the market, is visibly, legibly and indelibly marked in Lithuanian language) and assumes full responsibility in this relation accordingly.

Chemicals delivered to the Buyer in packaging without any labels in Lithuanian language shall be deemed non-compliant with the requirements for Chemicals set in the present Contract. In this case, the Seller shall remedy the defects within the time limit set by the Buyer. Delivery of Chemicals to the Buyer in packaging without labels in Lithuanian language and failure by the Seller to remedy such defect within the time limit set by the Buyer shall be deemed a material breach of the Contract. In this case, the Buyer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract and to claim damages in this relation, by notifying the Seller of the Contract termination within 3 business days following the end of the time limit set for the defect remedy, or may rely upon the provisions of Item 6 herein.

3. Within a maximum of 10 days (where the term of delivery commencing from the date of dispatch until handover of the Chemicals to the Buyer is equal to or exceeds 10 days), or within a maximum of 3

PATVIRTINTA
Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“
Generalinio direktoriaus
2024-08-02
įsakymu Nr. TV1(1.2-1)-2024-0349

**PRIEDAS PRIE AKCINĖS BENDROVĖS „ORLEN
LIETUVA“ PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO
SUTARTIES BENDRŲJŲ SĄLYGŲ**

**PAPILDOMI REIKALAVIMAI CHEMINIŲ
MEDŽIAGŲ/MIŠINIŲ PARDAVĖJUI**

1. Cheminių medžiagų/mišinių pardavėjas patvirtina, kad jis yra susipažinęs su Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1907/2006 reikalavimais dėl Cheminių medžiagų/mišinių registracijos, įvertinimo, autorizacijos ir apribojimų (toliau – REACH reglamentas), susijusiais taikomais teisės aktais ir įsipareigoja tiekti Pirkėjui tik tokias medžiagas/mišinius – atskiras ar esančias gaminių sudėtyje (toliau – Cheminės medžiagos), kurios atitinka visus aukščiau nurodytų taikomų teisės aktų reikalavimus.

2. Cheminių medžiagų pardavėjas taip pat patvirtina, kad visos parduodamos Cheminės medžiagos, aptartos ir tiekiamos pagal šią sutartį, buvo iš anksto užregistruotos pagal REACH reglamento reikalavimus, jos atitinka Cheminių medžiagų pardavėjo pateiktuose Cheminių medžiagų kokybės ir kilmės dokumentuose nurodytus ir šalių susitarus kokybės reikalavimus. Taip pat Cheminių medžiagų pardavėjas laikosi ir kitų REACH reglamento bei susijusių teisės aktų nuostatų dėl medžiagų ir mišinių klasifikavimo, pakavimo ir ženklinimo (Pardavėjas užtikrina, kad medžiagų ir mišinių pakuotės, prieš jas pateikiant rinkai, būtų paženklintos aiškiu ir nenutrinkamu užrašu lietuvių kalba) ir atitinkamai priiima visą atsakomybę.

Cheminės medžiagos, pristatytos Pirkėjui pakuotėse, kurios nepaženklintos etiketėmis lietuvių kalba, bus laikomos kaip neatitinkančios šioje sutartyje nustatytų reikalavimų Cheminėms medžiagoms, tokiu atveju Pardavėjas privalo per Pirkėjo nurodytą terminą pašalinti atitinkamus prekių trūkumus. Pardavėjo Cheminių medžiagų pristatymas Pirkėjui pakuotėse, kurios nepaženklintos etiketėmis lietuvių kalba ir tokio trūkumo nepašalinimas per Pirkėjo nurodytą terminą bus laikomas esminiu sutarties pažeidimu. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį ir reikalauti Pardavėjo visiško nuostolių atlyginimo, apie sutarties nutraukimą pranešdamas Pardavėjui per 3 darbo dienas nuo termino, nustatyto trūkumams pašalinimui pabaigos arba gali pasinaudoti šios sutarties 6 punkto nuostatomis.

3. Ne vėliau kaip 10 dienų (tais atvejais, kai Cheminių medžiagų pateikimo terminas, skaičiuojamas nuo prekių išsiuntimo iki perdavimo Pirkėjui, yra 10 ar daugiau dienų) arba ne vėliau kaip

days (where the term of delivery commencing from the date of dispatch until handover of the Chemicals to the Buyer is less than 10 days) prior to the delivery (handover) of Chemicals to the Buyer, the Seller of Chemicals shall provide the Buyer with the following (in addition to other required documents):

I) Safety data sheets (SDS) for the Chemical in Lithuanian language as per REACH Regulation and Regulation (EU) No. 2020/878 of the Commission;

II) Documents of origin of the Chemical (the original shall be presented before the Chemical is delivered to its destination);

III) Any other relevant information.

4. Each time when the Seller of Chemicals delivers Chemicals to the Buyer, it shall present, together with the Chemical, a relevant SDS in Lithuanian language, also documents of quality and origin issued for a particular consignment of the goods irrespective of the fact that the Seller has presented such documents earlier under Par. 3 above.

5. During the term of the Contract, the Seller of Chemicals shall notify the Buyer of any amendments to/modifications of SDSs, and shall provide the Buyer with an updated copy of the document in Lithuanian language within a reasonable time following the occurrence of the fact. Furthermore, at least 12 months following the last delivery of Chemicals under the Contract, the Seller of Chemicals shall provide the Buyer with new revisions (updates) of the safety data sheet of the Chemical.

6. In case of violation by the Seller of the requirements prescribed by REACH Regulation and associated legislation, the Buyer shall have the right to:

6.1. Return the Chemicals that do not meet the established requirements to the Seller of Chemicals at the latter's cost;

6.2. Reclaim from the Seller the amount paid for the Chemicals and charge a default interest at the rate of 0.05% per each day; such default interest shall be charged from the date of payment for the Chemicals until the recovery of the amount paid by the Buyer;

6.3. Claim from the Seller of Chemicals a penalty in the amount of 10% of the Contract value for each case of breach; however, in any case, not more than EUR 2'896 (two thousand eight hundred ninety six Euro) and not less than EUR 289 (two hundred eighty nine Euro), and the Seller shall agree with the above in case of actual breach;

6.4. Claim from the Seller of Chemicals the reimbursement of all costs, expenses, penalties and any other charges imposed by authorized bodies as a result of breach by the Seller of Chemicals of the requirements established in REACH Regulation.

7. The Parties hereby agree that the Chemicals delivered to the Buyer may be tested in its

3 dienos (tais atvejais, kai Cheminių medžiagų pateikimo terminas, skaičiuojamas nuo prekių išsiuntimo iki perdavimo Pirkėjui, yra mažiau negu 10 dienų) iki Cheminių medžiagų pateikimo (perdavimo), Pirkėjui, be kitų reikalingų dokumentų, Cheminių medžiagų pardavėjas privalo pateikti Pirkėjui:

I) Cheminės medžiagos saugos duomenų lapus (SDL), parengtus lietuvių kalba, vadovaujantis REACH reglamentu ir Komisijos reglamentu (ES) Nr. 2020/878.

II) Cheminės medžiagos kilmės dokumentus (originalas pateikiamas iki Cheminės medžiagos atvykimo į pristatymo vietą),

III) kitą svarbią susijusią informaciją.

4. Cheminių medžiagų pardavėjas kiekvieną kartą pristatydamas Chemines medžiagas Pirkėjui privalo kartu su Cheminėmis medžiagomis pateikti SDL, parengtus lietuvių kalba, ir medžiagų kokybės ir kilmės dokumentus, skirtus konkrečiai prekių partijai, nepriklausomai nuo to, kad Pardavėjas šiuos dokumentus buvo pateikęs anksčiau pagal 3 punkto reikalavimus.

5. Apie SDL pasikeitimus/atnaujinimus Sutarties vykdymo metu Cheminių medžiagų pardavėjas privalo informuoti Pirkėją ir pateikti jam atnaujintą dokumento kopiją lietuvių kalba kaip įmanoma greičiau nuo tokio fakto atsiradimo, taip pat ne rečiau kaip 12 mėnesių laikotarpiu nuo paskutinio Cheminių medžiagų pristatymo pagal Sutartį Pirkėjui teikti naujai išleidžiamas (atnaujinamas) Cheminės medžiagos saugos duomenų lapo versijas.

6. Jeigu Pardavėjas pažeidžia REACH reglamente ir susijusiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus, Pirkėjas turi teisę:

6.1. Cheminių medžiagų pardavėjo sąskaita grąžinti Chemines medžiagas, kurios neatitinka nustatytų reikalavimų;

6.2. reikalauti Pardavėjo grąžinti už Chemines medžiagas sumokėtą sumą bei sumokėti 0,05 % dydžio palūkanas už kiekvieną dieną, skaičiuojamas nuo atsiskaitymo už Chemines medžiagas dienos iki sumokėtos sumos grąžinimo Pirkėjui;

6.3. reikalauti Cheminių medžiagų pardavėjo sumokėti baudą, lygią 10 % Sutarties vertės dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį, tačiau bet koku atveju ne daugiau kaip 2 896 (du tūkstančiai aštuoni šimtai devyniasdešimt šeši) eurai ir ne mažiau kaip 289 (du šimtai aštuoniasdešimt devyni) eurai, o Pardavėjas su šiuo reikalavimu, esant nustatytam faktui, sutinka;

6.4. reikalauti Cheminių medžiagų pardavėjo atlyginti visas išlaidas, sąnaudas, sumokėti baudas ir kitus mokėjimus, kuriais apmokestina įgalioti valdžios organai dėl to, kad Cheminių medžiagų pardavėjas nesilaikė REACH reglamente nustatytų reikalavimų.

7. Šalys susitaria, kad pateiktos Cheminės medžiagos gali būti tikrinamos Pirkėjo laboratorijoje.

laboratory. The Buyer, at its own discretion, shall be entitled to perform sampling of Chemicals for laboratory testing from any batch, and, if so preferred by the Seller of Chemicals, its representative may witness the sampling process upon prior notice thereof to the Buyer at least 1 day before unloading of the Chemicals starts. Stamp shall be affixed to the sample with indication of the sampling date and time. Each sample shall be divided into two equal parts: one retained by the Buyer for quality testing, and the other retained by the Buyer for 45 days as an arbitration sample. If test results obtained by the Buyer evidence the non-compliance with the established quality parameters of the Chemical, the Seller of Chemicals shall be notified thereof. A claim regarding quality of Chemicals shall be made within 30 calendar days following the date of signature of the Handover and Acceptance Statement for Chemicals.

If the Seller of Chemicals does not accept the results of quality test obtained in the Buyer's laboratory, it shall test the arbitration sample provided to it by the Buyer at an independent laboratory acceptable to both Parties, and shall report the findings of such test to the Buyer by providing the supporting evidence. Such results shall be final and binding upon the Parties. All costs incurred by the Parties for quality testing in the independent laboratory shall be borne by the Buyer where it is determined that the Chemical meets the established quality requirements, and, accordingly, by the Seller of Chemicals, where the Chemical turns to be of inadequate quality.

8. In case the Chemicals are delivered by transport of the Seller of Chemicals or by the Seller's carrier, the Seller of Chemicals must ensure observance by it or the carrier of the below requirements applicable to the road transport:

8.1. If Chemicals (dangerous goods) are carried by road transport, such road transport shall meet the requirements established in the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) as well as other norms set forth in the applicable legislation of the Republic of Lithuania concerning carriage, loading, unloading and storage of chemicals (dangerous goods) carried by road. In the event of non-compliance with such requirements or their violation the penalty of EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) shall apply;

8.2. When performing loading/unloading operations or while present at the places designated with mandatory occupational health and safety signs in the territory of the Buyer, drivers must have and use personal protective equipment meeting EN standard requirements and featuring CE mark: safety helmet with a strap fastened, safety goggles, protective work clothing (in places designated with Ex sign, antistatic work clothing compliant with the requirements prescribed by standard EN 1149, shall

Pirkėjas savo nuožiūra gali imti Cheminių medžiagų ėminius laboratoriniams tyrimams iš bet kurios siuntos, o esant Cheminių medžiagų pardavėjo pageidavimui jo atstovas gali dalyvauti ėmime apie tai pranešęs Pirkėjui prieš 1 parą iki Cheminės medžiagos iškrovimo pradžios. Ant ėminio uždedamas spaudas, kuriame nurodoma paėmimo data ir laikas, o visas ėminys padalinamas į dvi lygias dalis, iš kurių viena lieka Pirkėjui atlikti Cheminės medžiagos kokybės tyrimus, o antra – arbitražinis mėginys, kuris saugomas 45 dienas pas Pirkėją. Jeigu Pirkėjo gauti rezultatai neatitinka nustatytiems Cheminės medžiagos kokybės parametrams, apie tai informuojamas Cheminių medžiagų pardavėjas. Pretenzija dėl Cheminės medžiagos kokybės turi būti pateikta per 30 kalendorinių dienų nuo Cheminių medžiagų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo datos.

Cheminių medžiagų pardavėjas, nesutikdamas su Pirkėjo laboratorijoje gautais Cheminės medžiagos kokybės rezultatais, atlieka jam pateikto arbitražinio Cheminės medžiagos mėginio tyrimą abiejų Sutarties šalių pasirinktoje nepriklausomoje laboratorijoje bei informuoja Pirkėją apie gautus rezultatus, pateikdamas tai patvirtinančius įrodymus. Šie rezultatai abiems šalims yra galutiniai ir neginčijami. Visas išlaidas, Sutarties šalių patirtas analizuojant Cheminės medžiagos kokybę Laboratorijoje, apmoka Pirkėjas, jeigu nustatoma, kad Cheminė medžiaga yra tinkamos kokybės, ir Cheminių medžiagų pardavėjas – jeigu Cheminė medžiaga yra netinkamos kokybės.

8. Tuo atveju, kai Cheminės medžiagos yra atvežamos Cheminių medžiagų pardavėjo ar Cheminių medžiagų pardavėjo pasirinkto vežėjo transportu, Cheminių medžiagų pardavėjas garantuoja, kad jis ar jo parinktas vežėjas laikysis toliau išvardintų reikalavimų, susijusių su autotransporto priemonėmis:

8.1. Gabenant Chemines medžiagas (pavojingus krovinius) autotransporto priemonėmis, šios autotransporto priemonės turi atitikti Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais (ADR) reikalavimus ir kitas Lietuvos Respublikos teisės aktų normas, reglamentuojančias Cheminių medžiagų (pavojingų krovinių) transportavimą, pakrovimą, iškrovimą, laikymą kelių transportu. Nustačius šių reikalavimų neatitikimus ar pažeidimus bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų;

8.2. Autotransporto priemonių vairuotojai atlikdami pakrovimo, iškrovimo darbus ar būdami Pirkėjo teritorijoje vietose, kurios yra pažymėtos atitinkamais įpareigojamaisiais saugos ir sveikatos ženklais, privalo turėti ir naudoti asmenines apsaugos priemones, atitinkančias EN standartų reikalavimus bei paženklintas CE ženklu: apsauginį šalną ir būti jį prisisegę dirželiu, apsauginius akinius, apsauginius darbo rūbus (vietose, pažymėtuose Ex ženklais, privalo naudoti antistatinius darbo rūbus, atitinkančius

be worn) and safety footwear. In case it is determined that a driver does not have/use the personal protective equipment listed in this paragraph, the Seller of Chemicals shall, once requested by the Buyer, pay a penalty in the amount of EUR 144 (one hundred forty four Euro);

8.3. Road transport must be equipped with the duly assembled primary firefighting equipment and first aid kits as well as equipment prescribed by Par. 8.1.5 of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR);

8.4. Traffic rules approved by the Government of the Republic of Lithuania must be observed while in the Buyer's territory and on access roads;

8.5. Unloading of Chemicals from road transport shall not commence if the Buyer's authorized employee is absent on the site of unloading, and, after such employee arrives, instructions given by him must be observed and followed;

8.6. Drivers must be familiarized with the requirements set forth in the present paragraph.

9. The Seller of Chemicals shall also observe and follow any other lawful instructions from the Buyer, if any.

standarto EN 1149 reikalavimus) bei saugią darbo avalynę. Nustačius, kad vairuotojas neturi/nenaudoja šiame punkte nurodytų asmeninių apsaugos priemonių Pirkėjui pareikalavus, Cheminių medžiagų pardavėjas privalo sumokėti Pirkėjui 144 (vieno šimto keturiasdešimt keturių) eurų dydžio baudą;

8.3. Autotransporto priemonėje turi būti tinkamai sukomplektuotos pirminės gaisro gesinimo ir pirmosios medicininės pagalbos priemonės, taip pat visa įranga, numatyta Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais (ADR) 8.1.5 punkto reikalavimuose;

8.4. Pirkėjo teritorijoje ir privažiuojamuosiuose keliuose laikytis taikomų Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų Kelių eismo taisyklių;

8.5. Nepradėti Cheminių medžiagų iškrovimo iš autotransporto priemonės darbų iškrovimo vietoje nesant Pirkėjo atsakingo darbuotojo, o jam atvykus, laikytis jo nurodymų;

8.6. Autotransporto priemonių vairuotojai bus supažindinti su šio punkto reikalavimais.

9. Cheminių medžiagų pardavėjas įsipareigoja laikytis ir kitų teisėtų Pirkėjo nurodymų, jeigu tokių būtų.